

『Ben is Back』と『Beautiful Boy』に観る 家族間コミュニケーションと英語

研究代表 塚田三千代 (翻訳家・映画アナリスト)

研究共同 田淵龍二 (ミント音声英語研究所)

© Tsukada Michiyo

Movie Culture Database

URL: <http://home.a03.itscom.net/mtart>

映画と文化

映象と言語

映画: 『Ben is Back』 / ベン・イズ・バック
『Beautiful Boy』 / ビューティフル・ボーイ

研究目的: 表象する文化と Social Issues (社会問題)の知見
家族間コミュニケーションの明確化 *複雑で難問だが…

- ① 薬物依存症と厚生 ・ 事実発生地域: NY北部 / サンフランシスコ
- ② 子供と家族が抱える事実内容の具体化
・ コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》

使用するマルチメディア: 公開映画 / YouTube / コーパス /
原作本 / Memoirs : Tweak & Beautiful Boy



ポスター / アイコン

研究方法: 映画を観て、塚田が映画で表象される文化・Social Issues と家族間コミュニケーションを
明確にする → コミュニケーション回路の《交点》に表出した英語セリフを指摘する。
→ その英語を田淵先生が「映画映像コーパス」で深掘りする

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| ① Abortion | ⑨ LGBT Adoption Rights |
| ② Gay Marriage | ⑩ Planned Parenthood Funding |
| ③ Gender Identity | ⑪ Marital Rape |
| ④ Religious Freedom Act | ⑫ Government Mandates |
| ⑤ Women in Combat | ⑬ Death Penalty |
| ⑥ Confederate Flag | ⑭ Euthanasia |
| ⑦ Gender Workplace Diversity | ⑮ Transgender Athletes |
| ⑧ Safe Spaces | ⑯ Drug Addiction |

上記のSocial Issues を内包する映画題名 MCDBに所収済

- ① サイダーハウス・ルール/レボリューションナリ・ロード ② ミルク ③ リリーのすべて/ガール
④ スポットライト ⑤ 戦火の勇氣 ⑥ 告発のとき ⑨ ある少年の告白 ⑭ ミリオンドラー・ベイビー/
眠れる美女 (2012伊仏 ドキュメンタリ) ⑯ ボブという名の猫/ベン・イズ・バック/ビューティフル・ボーイ

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

『ビューティフル・ボーイ』 Beautiful Boy SHANトイック

現在、米国の自殺者は50歳以下では第1位が薬物依存者である。鎮痛薬(オピオイド)の依存症が深刻なレベルになっている。

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

資料 アメリカ社会 (N.Y.北部/SF/LA) の薬物・医療環境

ケガの治療用 鎮痛薬 (オピオイド/opioid) の過剰投薬
→ 依存症が増加し、連鎖反応 → 致死量を服用
Rehabilitation Therapy (*リハブセラピー) を繰り返す

麻薬の売買 dealer (俗) mule
『ベン・イズ・バック』の事例

マリファナ/ Marihuana
→ 覚醒剤/stimulant → ヘロイン/heroin
→ メタンフェタミン/methamphetamine
Rehabilitation Therapy (*リハブセラピー) を繰り返す

『ビューティフル・ボーイ』の事実
子供が好奇心で始める

メタンフェタミンの有害性: 暴力、幻覚症状、中枢脳細胞を壊す (CT/MRIで検証)、致死
マリファナの有効性: PTSD の治療薬 (Post Traumatic Stress Disorder: 心的外傷後ストレス障害)

Drug Addiction (麻薬依存症) は日本社会においても既に起きている
麻薬及び向精神薬取締法 (Narcotics and Psychotropics Control Law) 1053年

4

資料 麻薬及び向精神薬取締法
Narcotics and Psychotropics Control Law

• 昭和28年法律第14号

乱用を防止し、中毒者に必要な医療を行うなどの措置を講じ、生産や流通について必要な規制を執り行うことによって、公共の福祉の増進を図ることを目的としている (同法1条)。制定時の題名は「麻薬取締法」であったが、1990年 (平成2年) の法改正で現在の題名となり、今では通称として使われる。主務官庁は[厚生労働省](#)。

• [大麻取締法](#)、[覚せい剤取締法](#)、[あへん法](#)と合わせて薬物四法を構成する。[麻薬特例法](#)は比較的新しい法律であるため、薬物四法の中には組み入れられていない。

映画映像 ドラッグ依存症の息子と家族 (母/父、妹、支援者) コミュニケーション
『ベン・イズ・バック』 *Ben is Back* 2018



①



©2018 TOWA PICTURES



5

© m.tsukada. All rights reserved.2018.

映画映像 ドラッグ依存の息子と母 コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》
『ベン・イズ・バック』 *Ben is Back* 2018

②



©2018 TOWA PICTURES

③



資料 ベンと家族の居住地は、NEW YORK 北部

©2019 NEW YORK

『ベン・イズ・バック』 *Ben is Back* 2018



NEW YORK 北部は、花咲く春、
温暖な夏、紅葉の秋、雪の冬、
ワイン、ウォーター&ワンダーズ
(Wine, Water and Wonders) として知られる

©m.tsukada. All rights reserved.2019.

7

コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》を観る

『ベン・イズ・バック』 *Ben is Back* 2018



“It's on you.” 「お前のせいだ」 “

<https://www.youtube.com/watch?v=oXM1MSmWJLA> 英語字幕付き

クリスマス・イヴの晩、教会に出かけた留守中に愛犬だけが盗まれる。
ベンは心当たりを尋ねると、ガールフレンドの父親にも “It's on you.” と罵倒される。
このシーンから、N.Y. 郊外の居住地周辺で、隠されていた薬物入手のルートが明らかになっ
てゆく。ベンは愛犬と母の大切なものを取り戻すために、
麻薬ディーラー (運び屋/俗語でmule) になる_____

© m.tsukada. All rights reserved.2018.

8

『Beautiful Boy』 /ビューティフル・ボーイ コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》 & narrative

研究目的： Social Issues (社会問題) の具体的な知見
文化 (映像&言語/セリフ) を表象する内容の明確化

- ・映画は、2つのMemoirs (Tweak / Beautiful Boy) に基づく Non-Fiction
- ・父と息子が回想する narrative が交差することで、2人の考え方の差異 (衝突) が明確になる : control everything vs. pressure
encouragement vs. under controlling



ポスター / アイコン

©m.tsukada. All rights reserved.2019.

映像で表象 息子と家族 (父、支援者) コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》

『ビューティフル・ボーイ』 Beautiful Boy 2018



Oakland



San Francisco





③ Golden Gate Bridge

サンフランシスコ湾は南北に長く、長さは約60キロメートル。最大幅は約15キロメートルで、南北の中間点より北側にある。サンフランシスコ湾の北側にはサンパブロ湾が広がるが、その接合地点よりやや南の西岸に、サンフランシスコ湾と太平洋を繋げるゴールデンゲート海峡がある

©m.tsukada. All rights reserved.2019.

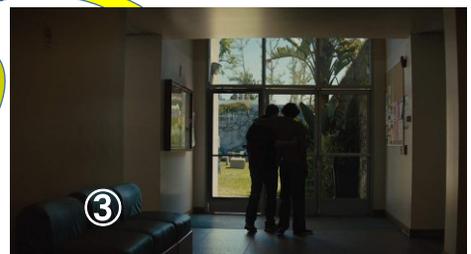
映像で表象 ドラッグ依存症の息子と父 コミュニケーション回路の《 nœuds 》

『ビューティフル・ボーイ』 Beautiful Boy 2018

心的原点/原風景



©2019



© 2018- BBP WEST BIB, LLC

映像で表象 コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》に立つ父と息子 ③
『ビューティフル・ボーイ』 *Beautiful Boy* 2018



コミュニケーション回路の《 **nodal points** 》に立つ
父と息子

③ father-son relationship:

A change for the better moving in the right direction, living with his family
as a writer of TV dramas for 8 years.

It's not by leaps and bounds, but improves by slow and slow.

13

言語で表象 《 **nœuds** 》に見える2人の差異



息子Nick VS. 父David



S: Please.

F: You think that you have this under control.

S: I understand why I do things. it doesn't make me any different.

You're just embarrassed because I was like... you know, I was like this
amazing thing, like your special creation or something.
And you don't like who I am now.

F: Yeah, who are you, Nic?

S: This is me, dad. Here. This is who I am.

F: This is not you. This is not you, Nic.

S: What are you doing, huh?

You've always gotta be controlling everything all the time.

F: Let me... Let me book you have at a room

S: No, Dad...

F: ...at a hotel for a couple of nights.

S: No, Dad... I don't want it to go like this.

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

日本語訳 息子と父のコミュニケーション回路の《接点》で、差異が見える

Nick の経路

Rehabilitation Therapy → 大学転校、NY行き／パリ旅行

放浪、実母が暮らすロスで休暇、パートで就職、執筆、依存症激化、救急病院 → 父と家族が暮らすOakland へ戻る

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

言語で表象 コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》を顕わす会話 ①
『ビューティフル・ボーイ』 *Beautiful Boy* 2018

① “Do you know how much I love you? I love you more than everything.”

“... everything ?” “ Everything ” “ Everything ”

「お前を何よりも愛している」 *どんな言葉で言っても言い表せないほど
「なによりも？」 「何よりも」 「なによりも」

実母の家へ夏休みを過ごしに行く幼い息子ニックを空港で見送って、必ず迎えにくるからね、と約束する。父と5歳の息子が交わす合い言葉は “ Everything ”

16

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

言語で表象 コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》 & narrative ②

『ビューティフル・ボーイ』 *Beautiful Boy* 2018



— at the Golden Gate Bridge

② **narrative content** — David 自他を認識

“There are moments.... that I look at him..... this kid that I raised..... **who I thought I knew inside and out....**

And **I wonder who he is.**”

17

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

言語で表象 コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》を探る ③

『ビューティフル・ボーイ』 *Beautiful Boy* 2018



③ “When you have..... you're going to find it again.
You're going to get it back.”

* You're gonna get it back.

リハビリ施設で更生したら、**お前らしさを取り戻せる**、と云って、息子が麻薬依存症を克服 (overcome) するように、父が励ます

*retrieval / encouragement / revenant

18

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

まとめ

映画セリフが表象する コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》 ① ② ③

『ビューティフル・ボーイ』 *Beautiful Boy* 2018

- ① “I love you more than everything.” “... everything ?”
“ Everything ” “ Everything ” – at the airport
- ② “ I need to find a way to fill this black hole in me. I still have a family.
I want them to be proud of me. ” – at the Golden Gate Bridge
“..... this kid that I raised..... who I thought I knew inside and out....
And I wonder who he is.
- ③ “You’re going to get it back.” / “ You’re gonna get it back. ” – at hospital

<https://www.youtube.com/watch?v=y23HyopQxEg>

英語字幕付き

<https://www.youtube.com/watch?v=GDSxvSJAyYM>

日本語字幕付き

19

©m.tsukada. All rights reserved.2018.

まとめ

映画映像が表象する コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》 Social Issues: 子供のドラッグ依存症



Ben is Back

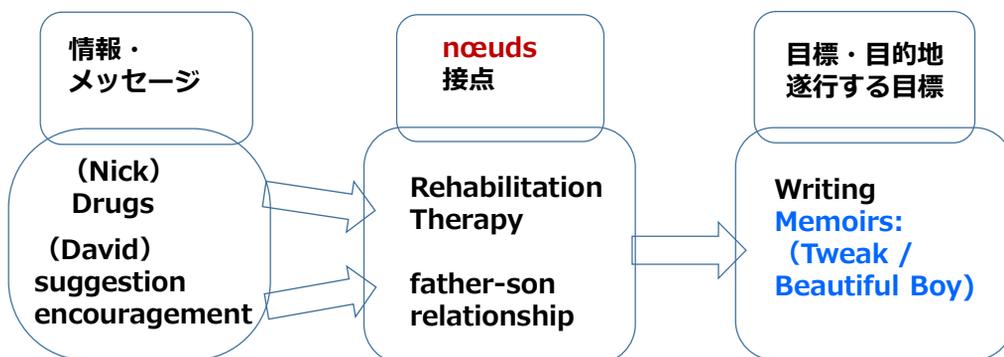


Beautiful Boy



©m.tsukada. All rights reserved.2018.

コミュニケーション回路の《 **nœuds** 》 /
 “nodal points” of specific communication circuits



father-son relationship:

A change for the better moving in the right direction, living with his family as a writer of TV dramas for 8 years. It's not by leaps and bounds, but improves by slow and slow.

資料 多様なメッセージが通るコミュニケーション回路の《接点》 — J.F.リオタール

情報化社会における人間間のコミュニケーションに
 The Postmodern Condition: A Report on Knowledge を援用する

- ・ コミュニケーション回路の《接点》の仏語は、**des < nœuds > de circuits de communication**
 英訳は、“nodal points” of specific communication circuits

Translation from the French by Geoff Bennington and Brian Massumi
 The Postmodern Condition: A Report on Knowledge

A self does not to much, but no self is an island ; catch exists in a fabric of relations that is now more complex and mobile than ever before. Young or old, man or woman, rich or poor, a person is always located at “nodal points” of specific communication circuits, however tiny these may be.

* 自己は過少だが孤独ではない。どの人も交点に立ち、多様なメッセージが集約する

Jean=François Lyotard. *La Condition Postmoderne : Rapport sur le savoir.*
 (1979). [邦訳]『ポスト・モダンの条件』 pp.43-44

*

ジャン＝フランソワ・リオタール(1924-98)が、カナダのケベック州政府の大学協議会会長から委託を受けて提出した報告書で、後日に*La Condition Postmoderne : Rapport sur le savoir.* (1979).邦題『ポストモダンの条件』と題してフランスで出版した。20世紀以後の文化理論。情報化社会の状況における物語的知と科学的知の言語行為、知の正当化、脱正当化、不安定性を探求し、社会的関係とポストモダンの状況を本書で言及した。

2019.6.16 夏季例会 (ATEM東日本支部) 於: 早稲田大学



『Ben is Back』と『Beautiful Boy』に観る 家族間コミュニケーションの英語

塚田三千代 (翻訳家・映画アナリスト)

The End